



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



TODAS LAS COSAS TIENEN SU BELLEZA
PERO NO A TODOS ES DADO DESCUBRIRLA
Confucio.

EX LIBRIS
SALVADOR UGARTE
CIUDAD DE MEXICO



Tecnológica IN 740-D
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Confessionario breue , en lengua Mexicana y Castellana: compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Abolina, de la ordé del Seraphico padre sant Fráncisco.

Accipite spiritum sanctum, quorum remissis peccata: remittuntur eis. Et

quorum retribueritis, retributa sunt. Joannis. 20. 23



quorum retribueritis, retributa sunt. Joannis. 20. 23

Mexico, en casa de Antonio d'Espinoza Impressor.
1569. Años.

La Licencia.



Es el **P**residente y **O**rdones del **A**udiencia **R**eal desta nueva **E**spaña. 7c. **P**or quanto el padre **F**ray **A**lonso de **M**olina, dela orden de sant **F**rancisco, nos hizo relacion, que el ha hecho vn **C**onfessionario en lengua española y **M**exicana, para ser uicio de dios nuestro señor, y de su **M**agestad y prouecho y utilidad de los naturales desta nueva **E**spaña. **E**l qual aua sido visto y examinado por mandado del **R**euerendissimo **A**rçobispo de **M**exico, por los padres fray **D**omingo de la annunciacion, vicario prouincial dela orden de sancto **D**omingo, y el maestro fray **B**artholome de **L**edesma de la dicha orden: y que assi el dicho **R**euerendissimo **A**rçobispo, vista la examinacion, dio licencia para que se imprimiesse. Y pidió que assi mesmo, mandassemos dar la nuestra, con priuilegio de que otra persona no pudiesse hazer imprimir el dicho confessionario por algun tiempo, so la pena que le fuesse puesta. **E** por nos vista la licencia del dicho reuerendissimo **A**rçobispo, y examinacion q̄ del dicho libro fue hecha. **P**or la presente damos licencia, que el dicho libro confessionario, se pueda imprimir e imprimir libremente: con que por tiempo de quatro años, ninguna persona sin voluntad ni facultad del dicho fray **A**lonso de **M**olina que lo hizo, no pueda hazer imprimir, ni imprimir el dicho libro: so pena de cien pesos para la camara de su **M**agestad, e de perder lo que assi se imprimiere. **F**echo en **M**exico a. xxiiij. de **N**ouiembre, de mill e quinientos e sesenta y quatro años.

Por mandado del audiencia **R**eal.
Antonio de **T**urcios.

Micá ompe. **M**hua y nne y ol melahualoni, yn amo vez acy gan tepiton. oqui motlatli oqui mote cpanili yn padre Fray Alonso de Adolina sant Francisco teo piqui, y npan naua clatolli oqui mo cuepili.

Aqui conie. **A**ga vn Confesionario, breue y pequeño: compuesto por el padre Fray Alonso de Adolina, dela orden del señor sant Francisco, buelto y traduzido en la lengua de los nauas, por el mismo autor.

Tenonotzaloni, y nic. **T**epuatl Sacerdote quinono tza y mmogolcuitznequi.

Amonestacion, con que el sacerdote amonesta al que se quiere confesar.



Ara cá tla ricmocaq ti y notla copiltzie ca oriual la, tinech nertilico i motlatla col: inmo



Ara o ye y mi amado hijo. **P**ues has venido a manifestarme tus peccados: tu negregu

ra y suziedad, tu hidiondez y podredumbre: conuiene que te acuerdes que eres peccador: y que fienta tu coraçon y tengas entendido muy de veras que e muchas cosas ofendiste a tu Dios y señor. Y que por tus peccades esta de ti muy enojado: y si agera no

ra y suziedad, tu hidiondez y podredumbre: conuiene que te acuerdes que eres peccador: y que fienta tu coraçon y tengas entendido muy de veras que e muchas cosas ofendiste a tu Dios y señor. Y que por tus peccades esta de ti muy enojado: y si agera no

Confessionario breue. 635

y pampa rimoyolmelahuani, miclān infierno mitzmo tlatlāz
 lizquia, ompa cemicac titlayā hīzouizā mitztlatzacuiltizā
 quia inlatlacatecolo, mitzto neuazā mihchichinatāzāzā
 ayē ompa tihualquicāzāzā, auh yūn, yntotecuipō dios ca
 nel cēca moterlaocoliliā cenca moteycnoittliliani, ticmotla
 oculitlā inlatlacouani, mitz motlaoculilizneq̄. amo quimo
 nequiltiā ticēpolihuiā, amono quimonequiltiā miclā yāz in
 aquin yzcollocopa monemilizā cuepaznequi, ymōcemixna
 uatiznequi ynic aocmo ceppa tlatlacoz. Auh ynic vel mitz
 motlaoculiliz, yuā ynic vel tic moyolcehuiliz, yuā ynic mitz
 mocēchīpauiliz initechpa motlatlacol, ynic oztlacauh, ynic
 yuhā otlilīuh, ocatzauac, oztzax, opalan manima, etlamā
 tli monequi ticchīhuaz.

Item cētlamā tli, cēca motechmoneq̄ vel timocēca
 uaz, cēca velticēmilnamiq̄z ticremoz, tiquicritocaz ynic
 quich motlatlacol, ymmotlahuelilocayo. Auh ynicuac o
 tiquilnamic, cenca mitztequipachoz cenca mitztlāocultiz,

te confellaras dellos, te echa en el infierno: adonde para
 siempre auias de padecer, y te auian de castigar los demo
 nios, y te auian de atormentar y afligir, y nūca de alla auias
 de salir: mas por ser nuestro se
 ñor Dios muy misericordio
 so y piadoso sobre manera, tie
 ne cōpasion d̄ ti que eres pec
 cador, y quiere hazerte miseri
 cordia, y no quiere q̄perezcas
 eternalmēte, ni tampoco quie
 re que vaya al infierno el que
 de su voluntad quiere emen
 dar la vida, y propone firme
 mente la enmienda: conuiene
 a saber: de no tornar a pecar.
 Y para q̄ ayā d̄ ti misericordia
 y para q̄ le aplaques, y para q̄
 d̄l todo te alimpie y purifique
 d̄ tus pecados, cō los q̄les es
 ta dañada, ēnegrecida, suzia
 hidionda, y podrida tu anima
 tres cosas te conuiene hazer.

La primera, te es muy ne
 cessario aparejarte bien
 y con toda diligencia acordar
 te, y buscar y examinar todos
 tus peccados, y maldades.
 Y despues, que los ayas
 traydo a la memoria, ten
 gas gran pesar, tristeza,
 y lloro

michoctiz: yehica ca amo çan
 aca tlalticpac tlatoani yn ano-
 go pilli yn oticlatlacalhui, yn-
 xco ycpac otinen, yn otiqui-
 tlazini, oticquamomotzo: ca-
 huel yeuatzin yn motecuh yn
 motlatocauh yn yrtzínco y-
 pactzínco otinen: vel oticma-
 ceuh ym mictlan cemicac tlax
 hixcuiliztli, ynpampa mo-
 tlacacol, aulh ompa infierno
 mitzmotlarilizquia, yntlaca-
 mo arcá rimoyolmelauani, in
 tlacamo arcá ritlamaceuani.

Vñic vntlamantli, motech
 monequin rimoyolmela-
 uaz yxpan sacerdote, vel mu-
 chi vel yxquich ticnertiz ym
 motlatlacol, vel ixquich ticmo-
 cuitiz, ticmomachitocaz yn o-
 ticchiuh ypolitlacoloca mo-
 teouh motlatocauh: atle tic-
 tlaz, atle tiquinayaz, amono
 tle ticpinauizcauaz, atleticma-
 uhcacauaz: cahuel yehuatzin
 yn Dios yxpantzinco ticene-
 uaco, tiquitoco motlatlacol, in
 uelixquich quimomachitia in
 otax yn oticchiuh. Aulh maci-
 uí yxquich quimomachitia in
 otax in oticchiuh motlatlacol,
 ycece qmoneqñtia yn vel teuatl
 monoma ticnertiz, ticmocuitiz

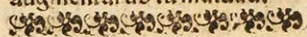
y lloro por los auer cometido:
 porque no a algun señor terre-
 nal, o a alguna persona noble
 has ofendido y desacatado, y
 dado de bofetadas en la cara
 y meffado, mas a tu verdade-
 ro Dios y señor has desacata-
 do sin algun temor: y has bié
 merecido el castigo eterno del
 infierno, por tus peccados: y
 te echara alla en el dicho In-
 fierno, si agora no te confe-
 sñaras, y hizieras Peniten-
 cia.

Uñ segunda, cõuiene que
 te cõfieses delante el sa-
 cerdote, descubriédole todos
 tus peccados, conociédolo, y cõ-
 fessando todas las ofensas q̃
 cometiiste y heziste contra tu
 Dios y señor: y no encubriras
 ni escõderas cosa alguna, ni d-
 xaras por vergüença ni por te-
 mor alguna cosa: por q̃ delãte
 dl mismo Dios vienes a dezir y
 declarar tus pecados, el qual
 sabe muy bié todas las cosas
 q̃ obraste y heziste. Y aunque
 es asì verdad q̃ sabe Dios q̃n-
 tos peccados has cometido y
 hecho, empero es su voluntad
 que tu mesmo los manifiestes
 y conozcas auer los cometido

ynic timopinauhitz, yuan ynic timocnomatiz, timochorecaz. **A**uh yn arcan, macatle ticlalti, macatle riquinaza: ca yntla centetl temicuciani tlartacolli gan ticlatiz, gan niman atle ganniman acentetl mitzmopolhuiliz yn totecuipo yn motlatlacol, gan occenca yexemo techmoqualanaltiz, yhuanyctictlapelhuiz, yxvalaquiz ymotlauehilocayo.

In ic etlamantli, inic mitzmotlaoculiliz **D**ios, cenca motech moneqn ticcue paz monemiliz, vel ticcemitoz ynic aocmo ceppa titlatlaco, ynic aocmo ticmotlatlacauliliz ym moteouh inmotlarocauh dios **Y**uan monequi tiquirtlauaz, tictecuepiliz, tictemacaz ynte arca tetlatqui oticcuic, ynano go tiquichtec. **A**uh no ticchiuaz, yu tlein arcan yx nimitznahuatiz penitencia. **A**uh yn tlauel ticchiuaz yn, ynivetlamantli, vel nellimitzmotlaoculiliz yn totecuipo **D**ios, yx quich mitzmopolhuiliz ym motlatlacol: cenca paquiz motlamachtiz, moyollaliz ymanimã. **S** nopiltze, mauel riccui, ricana, vel riccaqui,

para que te auerguences, y para que te humilles. **P**ues agora, ninguna cosa encubras, ni escondas: porque si vn peccado mortal encubrieres, ninguno dellos te perdona para nuestro Señor, mas antes por esto se enojara mucho contra ti, y tu acrecentaras y aumentarás tu maldad.



Tercera, para que nuestro unico **D**ios use de misericordia contigo, te conviene mucho emendar la vida: proponiendo firmemente de no tornar otra vez a peccar, porque no te apartes otra vez de tu **D**ios y señor. **Y** ay necesidad que restituyas, buelvas, y des las cosas ajenas, que tomaste, o hurtaste. **E** también hagas y cumplas la penitencia, que yo te impusiere. **E** si enteramente cumplieres estas tres cosas, verdaderamente aura misericordia de ti nuestro señor **D**ios, porq̄ te pdonara todos tus peccados, y segozara mucho y se ériq̄era, y cósolara tu aia. **P**ues **h**o hijo mio **h**recibe y entíede biẽ y pon.

mopollo yltan xictlali ynoni
mitzilhui, yn onimitz teneuili.
Auh ma mopollocopa rimo
yolmelaua, inictiopeuaz yn
tlacateculotl. Caitleuel timo
yolmelauaz, timomaquiritz
mictlampa, niman ticceliz yn
absolucion, mitzmoteochihui
liz yn palnemoualoni, yc mu-
chi popolihui z ymmotlatla-
col, yc vel chipahuaz yn mani-
man, tictlacopiltzin timochi-
huaz yn Dios. Auh yniquac
timiquiz yllhuicac tulamela-
uaz, muchipa cemicac tipapa
quitiuh ych antzinco yn Dios,
ymmorecentlamachtilani.

¶ Teclatlantitli, yn
ayamo negolcuitilo.



Quech
yhuano
piltze xcuir
vel otiquil
namiccuir
vel y rāch
onctemo
ymmotla-
tlacol:

¶ Cuir michoetia mitztlac-
coltia ymmotiltica mocatzā
uaca, ymmizaca mopalanca,
yhuān yniquich motlanelilo

y pon en tu coraçon las cosas,
que te he dicho, y declarado.
Y confiesate de buena gana,
y de toda tu voluntad, para
que alances de ti al demonio.
Porque si biente cōfessares,
librar te has del infierno, y re-
cibiras luego la Absolucion,
bendezir te ha el por quien bi-
uimos, y assi seran perdonā-
dos todos tus peccados, y se-
ra purificada tu anima: y se-
ras adoptado en hijo de dios:
y quando murieres, yras de-
recho, a te gozar y alegrar e-
ternalmēte ē la casa d dios, en
riqueçedor copiosissimo d todos

¶ Preguntas, antes
de la confesion.



Ome
mo haste
acordado
bien, y bus-
cado todos
tus pecca-
dos:
✠ ✠

¶ Hazēte llorar, y ponēte tri-
steza tus negreguras y suzie-
dades, tus hidiondezēs y po-
dre dūbres, y todas tus mal-
a iiij dades

capo, ynic oticmo zollitlacalh
 ul in moteouh imorlatocauh?

¶ Cuir uel timocemynaua-
 tia, inic aq̄ ceppa titlatlacoz?

¶ Cuir vel ticcue paznequim
 monenuliz, ynic aocmo ceppa
 ticmo zollitlacalh uiz y palne-
 mohuani?

¶ Cuir otimo quatequi?

¶ Cuir mo zollocopan ticceli
 y patzin Dios y nitoca Bap-
 tismo: aq̄ can camanalli, ten-
 tlamachtli y pan oticma?

¶ Aq̄ can ticuitlauitloc aq̄
 can mitzuiltia que, ynic uac
 timo quatequi?

¶ Cuir otimonamiciti, cuir no
 q̄o canoc y uhrinemi?

¶ Tleyn y timotlayecolitia:
 tieyn motequih: tleyn y tic-
 micnerrilia morechmonequi?

¶ Cuir o ceppa timozolme-
 lauh: cuir no q̄o quinigopā ar-
 cantimozolmelahua?

¶ Yquin, y equerquichcauilit
 yntimozolmelauh?

¶ Y equezquipan timozolcut
 tia?

¶ Cuir y tla motechca Exco-
 munion: Queninipan oriuetz
 tleyna morech mortali?

¶ Iniq̄c timozolmelauh cuir
 tipuauac, cuir no q̄o timomauh

dades, con las quales offendi-
 ste a tu Dios y señor?

¶ Propones enteramēte, de
 no tornar otra vez a peccar?

¶ Quieres de veras emmen-
 dar tu vida, para no offender
 otra vez a aquel, mediante el
 qual buimos?

¶ Eres baptizado?

¶ Recebiste de buena gana
 el agua de dios, q̄ se llama ba-
 ptismo: o por v̄tura lo tuuiste
 por cosa d̄ burla o de escarnio?

¶ Fuiste compelido, o te lle-
 uaron por fuerça y arrastran-
 do, quando te baptizaste?

¶ Eres por ventura casado,
 o eres soltero?

¶ Que trato o manera d̄ biuir
 tienes, q̄ off: cio tienes, cō que
 tratos buscas lo q̄ te es neces-
 sario?

¶ Has te confessado
 otra vez, o es esta agora la pri-
 mera vez, que te confiesas?

¶ Quando, o que tanto tiem-
 po ha, que te confessaste?

¶ Quantas vezes te has con-
 fessado?

¶ Has corrido ē alguna exco-
 muniō: Como scurriste enlla,
 o por q̄ causa te cōprehendio?

¶ Quando te cōfessaste, ouiste
 verguēça y pacho, ouiste te-
 mor.

¿Cuir ceq̄ticlati motlatlacol?

¿Cuir ticchiuh yn penitencia, yn ic mitzmonahuatli padre ynpampa motlatlacol?

¿Alço y tla tiquirtlauazquia tearca, acagomo tiquirtlauh:

anoço timomecauitequizquia

anoço timocauazq̄a, anoço tic pouazquia mo cuentas, anoço

ti quimtlacolzquia motolima, acagomo ticchiuh: açoçan

tiquilcauh, anoço vel moyollocopá ticlatziuizcauh, yçan

yc timoq̄nelo ticelchiuh: açoçan otiquallaztia, otiqualhuc

carlaztia yntleiyctinauatiloc?

¿Intla quitozimoyolcui

tia, ca oq̄chiuh yntlamaccualiz, nimá q̄lhuiz yn sacerdote.

¿Ariq̄to yn per signū crucis, yuá ineyolmelaualo

ni, ynitoca confelsiō general.

¿Ehuapol nitlatlacohua

ni, ninoyolmelaua yxpātzinco yn dios: no yuatzin yn

sc̄tā María, yuá yn sant Pedro, yuá yn sant Pablo, sant

Adiguel, sant Fr̄aisco, yuan yxemochinti ynixq̄hti sancto me ysanctame: no tehuatl inti

moz: o ecubriste algū peccado?

¿Beziste y cumpliste la penitencia, que te impuso el Padre, por tus peccados?

¿O porventura auias de restituyz lo ageno, y no lo restitu

yste o auias de disciplinarte, o

de ayunar, o rezar tus cuētas o rosario: o auias de dar algo

alos pobres, y no lo beziste, ni cumpliste: mas lo olvidaste, o

de tu volūdad lo dexaste de hazer por pereza, o no lo cumpli

ste asabiendas: disfriendo de día en día, lo que te fue mandado hazer?

¿Y si dixere el q̄ se confessa q̄ ya ha cūplido su penitencia,

dezir le ha luego el sacerdote.

¿El Per signum crucis, y la Confelsion Bene

rat.

¿O indigno peccador, me confieso delante de nue

stro Señor Dios: y de Sancta María, y de Sant Pedro, y de Sant

Adiguel, y de Sant Fr̄aisco, y de todos los Sanctos y Sanctas: y a

vos Padre, que peque, en comer, en beuer, en rezar,

en jugar, en escarnescer,

chicotlateltica, ahauilnemiliz
tica, amo vel onicuep ynmone
miliz, y equene nicchiuazquia
yn qualli, çan amo nicchiuh:
uiccauazquia iniquich amo:
qualli: amo oniccauh, y ccho:
cannoyollo irpantzinco i dios
onitlatlaco, onitlatlaco, cenca
oniuep tlaffaco. Y narcan nic-
centelchiua yn tlacatecoltl,
auh vel nicnocēmacatzinua
yntotecuigo dios. Mo nicno-
tlarlahuhtilia yn sancta Ma-
ria muchipa ychpochtli, yn-
uel tetlatlahuhtiliani, ynic ne-
pampa. vt supra.

¶ Tetlatlaniliz tli ynitech-
pa matlactel teonahuatilli.
Ynic centel.



Ntlaco
piltze, cur
uel ticcen-
neltoea in
totecuigo
dios: aco
otomeyol
louac yni-
techpa y-

tlayneltococatzin:

¶ Quix ticmocemmaca:

¶ Quix yterzinco timctema-
chitinemi:

en murmurar, en luxuriar, no
corregiendo ni emmendando
mi vida: y del bien que pudie-
ra hazer, que no lo hize: y de
todo el mal de que me pudie-
ra apartar, que no me apar-
te: por lo qual me pesa, y digo
delante de nuestro Señor
Dios mi culpa, mi culpa, mi
grande culpa. Y agora renie-
go del demonio, y doy me del
todo a nuestro señor Dios. Y
también suplico a sancta Ma-
ria siempre virgen, ella que es
abogada de todos, que rue-
gue por mi. vt supra.

¶ Preguntas, acerca de los
diez mandamientos d' Dios.
Del primero.



Ada
do hi-
jo, crees en
teramente,
en nro señor
dios: o por
v'etura dub-
daste acer-
ca de algu-
na cosa tocante a su fee?

¶ Daste enteramente a el:

¶ Tienes en el puestas tu es-
perança?

¶ Cuir ticmocenziquca tlaço
tilia yca muchi moyollo, yca
muchimanima, yuã inirquich
yca mochicualiz, yn çan vel
yeuatzin yypápa, yehica cacen
quizeca tlaçotlani, mahuitzi
liloni, neteonloni:.

¶ Cuir mocenzollocopa otic
motlaçotili, yuancuir motla
tolrica oticmoge teneulli, cuir
motlachinualiztica. oticmotla
camachiti:.

¶ Cuir noçanticpiya ytlay
xiptla tlaçatecolotl, cuir tic
mari aço aca quipia, yçan qui
tlatia:.

¶ Cuir ica otienotz tlaçateco
lotl, cuir noço aca mirpã equi
notz, yn amo tic tlaçaualti:.

¶ Cuir y tla oticmanili, cuir ti
copalten, cuir tamarotlaç:.

¶ Cuir yca ticitl otienotz inic
mitztlahpohuiliz: cuir noço y
ticnotz ynic mitznexriliz yntle
yn oticpolo:.

¶ Aço atl mirpanquimã, yn
ycaatlan teytta: zc

¶ Cuir yca oticqua tlaçateco
lotl yuen:.

¶ Cuir ticneltoçac tlahpo
ualli, anogo mecatlahpoualli,
acaçomotic tlaçaualti yn tlah
pouhqui, inmecatlahpouhqui:.

¶ Mas le perfectamente de
todo tu coraçon, y de toda tu
anima, y con todas tus fuer
ças por solo el y por si mismo,
porque es dignissimo de ser a
mado y de ser honrado, y teni
do por Dios:.

¶ Amaste le de todo tu cora
çon, y alabaste lo ç así mes
mo ç con tus palabras, y obe
deciste lo con tus obras:.

¶ Tienes guardada todavia
alguna ymagen del demonio,
osabes que otro alguno la tie
ne guardada:.

¶ Inuocaste llamaste algũa
vez al dmonio, o algũo lo inuo
co blãte d ti, y no lo estovaste:.

¶ Ofreciste algũa cosa, o pusiste
le iciẽso o cortaste le papeles:.

¶ Llamaste algũa vez algũ
hechizero, paque te echase lu
ertes, o llamaste le paq te des
cubriese lo q auias perdido:.

¶ Por ventura adeuino en a
gua, mirando en ella: zc.

¶ Comiste alguna vez ofren
da del demonio:.

¶ Creyste las fuertes, o ade
unaciones hechas con corde
les, o no estovaste al hechize
ro, que adeuina con ellos:.

¶ Crey

Confesionario breue. 65

¶ Cuir ticneltoac itemicli?

¶ Cuir ticneltoac anogo tic-
tetzamma yntecolotl, iuquac
choca: ynanogo chiquatli yni-
quac tzatz, mosticacalarza: a
nogo pinahuiztli yn cana oti-
quittac?

¶ Algo aca ticclahchiui, ano-
go ticclacui: ili, tlacatecolotla
toltica?

¶ Cuir tiquiyauhltaz, anogo
titeciuhltaz, tlacatecolotlatel-
tica?

¶ Cuir vppa otimoquaate-
qui, anogo vppa oticceli confir-
macion: anogo occan ercan oti-
monamicti, ago mochintin ne-
mi ynteogotica tiquimmona-
micti yxpan sancta yglesia?

¶ Cuir muchipa ticmocnelil-
machitia yn totecuiyo Dios,
inipapa yxquich ycomitzmoc-
nelili, cuir vel ticllaqocamati?

¶ Yniquac y ticochiznequi,
cuir tiquitohua Pater noster
Aue maria: zc. Yuá yniquac
tialmeua, cuir timotlanqua-
quetza cuir ticmotlatlauhtri-
lian Dios, ynic ocepohual
omitzmopeli?

¶ Cuir ticmahuiztli yn sanc-
tissimo sacramento, y huan yn
torlaçonatzin sancta Maria

¶ Creyste en sueños?

¶ Creyste o tuuiste por ague-
ro al buho, quando lloza, o ala
lechuzza quando da bozes, o
haze ruido con las viñas, o a
cierto escarabajo, que en al-
guna parte viste?

¶ Enhechizaste a alguno, o
sacaste alguna cosa de su cu-
erpo có palabras diabolicas?

¶ Conjuraste los aguaceros
o granizos, con palabras del
demonio?

¶ Bautizastete dos vezes, o
recebiste dos vezes la cõfirma-
cion: o castete en dos o tres
partes, y son por vettura biuas
todas aqllas có quié recastete
ante la sancta madre yglesia?

¶ Hazes siempre gracias a
nuestro señor dios, por todos
los beneficios, que te ha he-
cho: agradesces los mucho?

¶ Quando te quieres acostar,
dizes el Pater noster, y el A-
ue Maria: zc. Quando te le-
uantas, hincaste de rodillas:
hazes oracion, y das gracias
a Dios, porque te guardo to-
da la noche?

¶ Dórate y reuerenciaste el
sanctissimo sacramente, y añã
preciosa madre scã Maria,
y a los

phuan yn sanctome?

¶ **Q**uir ticmahuíztli yn cruz
phuan ynixiptlatzin totecui-
zo Jesu chusto, yuá ynixip
tlahuan sanctome?

¶ **T**ectatlamiliztli, ytechpa
ynic vnterl teonahuatili?

Aur ticlapicteneuh
ynitocatzin Dios:
cuir yca yppampa tiz
tlacat, yn amo nelli tiquito?

¶ **Q**uir çátlapic tiquito, yca
cruz, quimomachiltiá Dios:
ypaltzincon Dios? &c. yni-
quac yuh tiquitoz, aco çan tiz
tlacat: acaçomo nelli tiquito?

¶ **Q**uir yca ticauilquixti, cuir
ypan ticamanalo ynitocatzin
Dios, yuá ynitocatzin sancta
Maria, yuá ynitoca setome?

¶ **Q**uir yca oticchicoitó dios
yuan ynitlaçohuá sanctome?

¶ **Q**uir yca timonehtolli, y-
huicpatzincon Dios.

¶ **Q**uir ytla ticcemihito ypal-
tzico Dios ticchihuaç, acaço
mo ticmocuitlahui, acaçomo
ticneltli, acaçomo ticchiuh, a-
co çá ticlatziuiçcauh, oticla
tzihcacaub, ynic çaniuhqui
otiztlacat yrpantzinco Dios?

¶ **Y**ntlaítla ycotimonehtolli
ma yciuhçaricchiua, xicneltli

y alos sanctos?

¶ **R**euerenciafte la cruz, y la
ymagen de nuestro señor Je-
su chusto, y las ymagines de
los sanctos?

¶ **P**reguntas, acerca de el se-
gúdo mádamiento de Dios.

Laraste en vano el nom-
bre sancto de Dios: y al-
guna vez mentifte enel, no di-
ziendo verdad?

¶ **D**ixifte alguna vez: mintié-
do } he aqui la Cruz, sabe lo
Dios: por dios? &c. y quando
dixifte esto, por ventura men-
tifte: no dziendo verdad?

¶ **E**scarnecifte alguna vez y
burlaste del glorioso nóbre de
dios, y del nóbre de setá Ma-
ria, y del nóbre de los sanctos?

¶ **M**urmuraste algúna vez d-
dios, y d sus amados los setós

¶ **H**ezifte por ventura algun
voto a nuestro señor Dios?

¶ **P**ropusifte alguna vez fir-
meméte de hazer alguna cosa
por amor d Dios, no teniedo
dspues cuydado dlla, ni la po-
niédo e effeto de rádo d hazer
y cüplir por peza y negligécia
mintiédo dláte nro señor dios.

¶ **S**i hezifte algú voto, cüple
lo sin tardáça, y pólo e obra,

y no.

Confesionario breue.

macamo'gan rictlatzihuisca-
hua, macamo gan rictlacoma
ti, ynic amo yubqui ycatzincó
timocacayahuaz ynmoteouh
ymmorlatocauh.

¶ Cuir te amatlacuol otic-
tō, otictlapo, oticpouh, inamo
motechpouia, iamo mamauh

¶ Verlatlaniliztli ytechpa
ynic etet teonahuatilli.

LA Domingo y huan y
huitlipan, cuir vel cētetl
tiquitta missa?

¶ Auh yniquac tiquitta mis-
sa, cuir vel ticmolnamiquilia i
totecuiyo dios, cuir vel ticno-
cemmaca cuir vel moxoloco-
pa ticmotlatlahuhtilia?

¶ Cuir y pampatichocatitla
ocoya ymmorlatlacol: cuir ti-
mocemirnahuatia ynic aoc-
mo ceppa tielarlacoz?

¶ Algo y tla temicriani tlatla-
colli oticchiuh ynipan domin-
go, i anogo ipā ihuitl pieloni?

¶ Auh ynoncan ych antzincó
dios, acagomo gan titlamatti
ca, ago tirecam analhuitica ti-
tentlamattica, ago titenonotz
tica: ago oncan tureyrehuia:
ago oncan tiquinhuetzquilia
cihua?

¶ Acagomo gan tiquixcaula,

y no lo dres por pereza, ni por
negligencia: porque no bur-
les o hagas escarnio ó tu dios
y señor.

¶ Abriste porvatura, alguna
carta agena, ley ste la carta q̄
ati no piencia o no era pati?

¶ Preguntas, acerca del
tercero mandamiento de dios.

Los domingos y fiestas
de guardar, vees vna mis-
sa entera?

¶ Y quando vees missa, acu-
erdaste de nuestro señor dios:
daste enteramente a el: y oras
a el de todo tu coraçon?

¶ Oloras y tienes tristeza
por tus peccados: propenes
firmemente de no tornar a pe-
car?

¶ Cometiste algun peccado
mortal en domingo o en algu-
na fiesta de guardar?

¶ Y en la casa ó nuestro señor
dios, estas por ventura de-
fascogegado, o estas burládo
con otros, y diziendo chufas,
o parlando con algunos: cob-
dicias allí algua psona, e esta
ste les riendo a las mugeres?

¶ Dexas porvatura de ocu-
par

ticceminati yn teoyotl, aco titeplatequipanohua: aco telimiqui, aco tumocaltia, titecaltia: aco titlaxima, aco titlahuilana:

¶ Algo vel cemilhuitl can otimahuiltitinen, aco nettotilopan, macehualoyan, anoco tlahunoyan, tecohuanotzaloyn otimozico, ynic can oticelchih missa:

¶ Cihuatl ytlatlaniloca.

¶ Aco titlatequipanohua, in domingo yuan ylhuitl ypan, aco titzahua, ticquiti, aco titlatzoma, aco titlapaca:

¶ Algo yntlan oquichtin timotema, anoce y tla tlatlacolli on can oticelchih:

¶ Alcaçomo tiçttac missa, y çã yenuati y pãpa inatle motlapachihca, ynic otipinauc:

¶ Pipiltin yntatlaniloca.

¶ A domingotica ynhuitl ypan, cuir ticmocuitlauia cuir ypan titlahua ynic mo centlalizque macehualtin, yn yç quittazque missa, yuã inic quicaquizque temachtilisermon:

¶ Cuir tiquintequiti ynmacehualtin, yn elimiquizque, yn calle quiquetzazque,

parte de todo è todo è las cosas diuinas, oheziste algũa obra seruil labrazaste laheredad heziste tu casa, o la agena: carpiteaste, oarrastraste madera ¶ Por ventura anduuieste jugando todo el dia, o detuuieste en los lugares adonde baylauan, o se emborrachauan, o en los combites, menospreciãdo por esto la missa:

¶ Pregũtas pa la muger.

¶ Por vêtura trabajas los domingos y fiestas: hez las: teres: cosas, o lauas la ropa: &c.

¶ Bañastete cõlos hombres en los baños calientes, o cometiste alli algun peccado:

¶ Quiza no viste missa, por razõ d no tener con qte cubrieses, temedo por esto verguẽga

¶ P. para los principales.

¶ Los domingos y fiestas de guardar, tienes curçadod y hazes las diligencias de uidas: para que se ayũten los macehuales, y vean missa, y para que oyan el sermon:

¶ Por ventura mandaste a los macehuales, que labrasen tierras o edificasen casas, y que

en quauh tlacalaquizque?

Quix y tla y c otiquinauati, in amo monequia mochiuaz i domingo y uan inlhuatl xpá?

Quix otiquintlaceualti, otiquinauati inic amorlauanazq inic amo momecatitinemizq?

S Teclatlamiliztli, y techpa y nic nauhtetl teonahuatilli.

Inmota monan, cuix ti quintlaçotla, cuix ti quin tlacamati, y ni quac y tla qual li y ectli y c mitznahuatia?

Y ni quac motolinia, cuix ti quimmaca inintech monequi auh y ni quac mococohua, cuix ti quimmocuefahua, ti quintlaocolia, ti quinzollalia: cuix y mpan tlatlohua, y n quenin parizque, acouetizique?

Aço y ca ti quinchicoyto, ti quintlahueli, aço ti quimauac ti quimmicti: aço y tla y c ti qui tolini?

Auh y ni quac omomiquilli q aço como y ciuhca ticchiuh, aço como y ciuhca tictequipano y ntlein y c mitznahuatia que, y nic mocauhtriaque y ni pan y n testamento?

Aamiqueq inlatlaniloca.

Quix ticpaletia: cuix tic

y que fuessen al monte?

Quadasteles alguna cosa: que no conuenia hazer se en domingo ni en dia de fiesta?

Tu uiste cuidado de storuar les y m adarles q no se eborra fien, ni se amancebassen: zc.

Preguntas, acerca del quarto madamiêto de Dios.

Adas a tu padre y a tu madre: obedeces los, qn do te mandan hazer alguna cosa buena y iusta?

Quando estã pobres, das les lo que hã menester, y quã do estan enfermos, tienes cuy dado dellos, hazes les misericordia, y consuelas los, fauoreces los, para q sanen, y conualezcan?

Dixiste por vêtura alguna vez mal dlos: aborreciste los reñistelos, maltrataste los, o hezisteles algun mal?

Y quando murieron, dexaste de hazer cõ toda presteza y breuedad, lo que te dexaron encomendado y mandado, y todo aquello que ordenaron en su testamento?

Preguntas pa los casados.

Adas a tu muger? A

ayudas la, y fauoreces la

nanamiqui ynpian amonetla
 yecoltiliz, yhuau ynpian amo
 requih:

¶ Quir ticpollalia, yniquac
 motolinia, motequipachos,
 yntlacoya, nentlamati:

¶ Ah yniquac tiqualani, a-
 go çannen yn ticmictia, tictoli-
 nia, tictlaocoltia:

¶ Ah ymmochan tlaca yuã
 ymmopilhuan, acaçomo ti-
 quimmocuitlania ynitechpa
 ymamã, yuã ynnnacayo: a-
 caçomo tiçnonotz, acaçomo
 tiçntlacahualti, yniquac ylla
 yç oquimopolitlacalique yn
 inteouh ynnitlatocauh:

¶ Quir omoquatequique, o-
 quicelique yn baptismo, yuan
 yn confirmacion:

¶ Quir quimati yn doctrina
 Christiana:

¶ Quir otiquinchicoyto yn-
 teoyotica motahuan {teopit-
 que} aço ylla yç otiquimauil-
 quirti:

¶ Ah yniquac aca quinch-
 coytoaya, cuir ticpaccacac y-
 ninchicoytoloca, ynimahuil-
 quirtiloca:

¶ Acaçomo qualli ypan otic
 tlachpelti ynnitlatol, yhuau y-
 nintlachpual: aço çané itech o-

ces la en los trabajos, yç p-
 rar ãbos lo necesario ala vi-
 da, y en pagar vros tributos?

¶ Conuelasla, quando esta
 pobre y afligida, triste y des-
 consolada:

¶ Y quando estas enojado,
 porvatura la maltraras y afli-
 ges sin razõ, y la entristeces?

¶ Fuiste negligete en el cuy-
 dado q̄ devias tener dlos d̄ tu
 casa y de tus hijos, y de pro-
 ueer los dlo necesario a sus a-
 nimas y a sus cuerpos: onolos
 corregiste ni les fuiste ala ma-
 no, q̄ndo ofendierõ a su dios y
 señor, haziedo alguna cosa no

¶ Han recibido el çlicita:
 baptismo, y el sacramento de
 la confirmacion:

¶ Saben la Doctrina çri-
 stiana:

¶ Murmuraste y detrayste
 de tus padres sp̄uales {que
 son los sacerdotes} o difama-
 ste los en algun negocio:

¶ Y quando alguno murmu-
 raua dellos, oyte d̄ buena ga-
 na su murmuracion, su menos-
 precio e infamia:

¶ Echaste {porvatura} a la
 peor parte sus palabras y o-
 bras sospechando mal dellos

richicollama, ynic otiquim-
mahuizpolo?

¶ Teclatlantiliztli, ytechpa
ynic macuistetl teonahuarilli.

Quir aca moniac o-
mic, anoce morencos
pa oquimicrique?

¶ Quir yca otiquelehui ym-
marimiqui?

¶ Quir aca ticmiquitlan, tic-
miquiztemachi?

¶ Quir aca ticmicti, ticuhui-
tec, ticmapuztec, ticquaxama-
ni, ticquahuiuilan, ticquamo-
morzo, ago titequahuitec, tite-
quatepini, titequatetzotzon,
titequatayzan?

¶ Algo y comococo, anoço vel
yeomic? camonequi tiquixila
huiliz yntle yncictolini?

¶ Algo aca mopampa ocal-
tzaqualoc, yncannen otolini-
loc? Camonequi tiquixiptla
yotiz yninertolinilz?

¶ Algo aca teupan ticquicti, a-
noço oncan tic huitec?

¶ Quir titecocolia, cuir tite-
tlabueltia, titequalancaytra?

¶ Quir timomiquitlani, ago
yc otiquic ytla micohuani pa-
elli?

¶ Quir cana ohuicã oticalac
anoço quaquammimimalo-

con liuidad esin porque, tra-
bajando de diffamallos?

¶ Preguntas, acerca dl qui-
to mandamiento de Dios.

Matrate a alguno, o otros
de mataron por tu man-
dado?

¶ Desseastete alguna vez la
muerte?

¶ Desseaste la muerte a al-
guno?

¶ Maltratate a algũo, diste
le de palos qbrastele el brazo
qbrastele la cabeza, mesaste-
le, odistele cõ algo e la cabeza
o distele d corcorrones, o d ca-
becadas, hēdistele la cabeza?

¶ Enfermo qca por esto omu-
rió? mira qte es necesario sa-
tisfazer el daño y agranio qte

¶ Fuiste causa qen qheziste?
carcelassen a algũo, yq fuesse
injustamēte maltratado? con-
uienete satisfazerle el daño q

¶ Sacaste a algũo qrecibio?
dla yglesia, o heristelo enlla?

¶ Tienes rãcor cõ algũo o a
borrecimēto, miraslo cõ eno-

¶ Desseastete la muer- qjo-
te, y a esta causa beuiste algu-
nos beuedizos mortiferos?

¶ Entraste e algũ lugar peli-
groso, o enel cosso adõde lidiã-
los

pan:

¶ Cuir tioneq̄ inma aca m̄q̄
inma motolini, ima mococo:

¶ Algo mih̄tic tiquito, mamiqui,
ma polihui, ma cocolizcui:
zc. Auh inarcā aconoma
ticlahuelia, acaçomo ticho-
tazneq̄ acaçomo ticlaçotla:

¶ Cuir aca ticcuiclahuili te-
mictiani tlacacollī, aço h̄uel
oquichuh, aço otlah̄tlaco:

¶ Cuir tiquintlaocolia, tiqui-
michoyttan motolina ycnotla-
ca: { yniquac moteocihuitia,
mamiquitia, } acaçotle tiquin-
maca:

¶ Cuir otitepinauh̄ti, cuiroti
temah̄uizpolo otiteah̄uilquir-
ti, aço aca ticcuillonah̄uac: tic-
tlacatecoloah̄uac, anoço aca
otitcentlapiqui:

¶ Cuir aca micoh̄uami patli
oriquiti, aço ycocolizcui, a-
ço h̄uel ycotlanauh̄, aço h̄uel
ycomic:

¶ Algo aca cihuatl otz̄tli otic-
pah̄iti, ynic motlatlariliz, ynic
miquiz yticca piltz̄intli:

¶ Cihuatl ytlatlamleca.

¶ Cuir t̄ic micoh̄uami patli
ynic ot̄i motlatlarili, ynic
gan oticmicti moconeuh̄, ano-
ço t̄icentz̄oponi, yn̄can y-

los toros:

¶ Quieres q̄ muera alguno,
o que empobrezca o enferme?

¶ Por v̄tura dixiste d̄etro d̄
ti: muera aq̄l y perezca, teme
le vna enfermedad: Quiza a-
gora toda via le aborreces: y
no q̄eres hablar, ni le tienes a

¶ L̄opeliste alḡo a q̄ mor:
pecasse mortalmente: puso lo
por obra, cometo por v̄tura

¶ Hazes miseri: { alḡo p̄cdo:
cordia a los pobres y huerfa-
nos, tienes piedad d̄ellos, quã
do padesc̄e h̄abre y sed, o por
v̄tura no les das limosna:

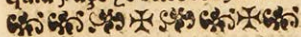
¶ Echaste evergūeça a algu-
no, o afr̄etaste lo: mofaste del:
llamaste alḡo d̄o m̄tico o cō-
enojo le llamaste d̄ diablo: as-
leuãdo testimonio a alḡua

¶ Diste a beuer p̄o { p̄sona:
coña a alguno, y a esta causa
adolecio, y llego muy al cabo
o por ventura murio dello:

¶ Diste beuedizos a alguna
p̄ñada, paq̄ echase lacriatura
y paq̄ muriese el niño q̄ tenia
en vītre: ¶ P̄ pala muger.

¶ Als tomado beuedizos
para echar la criatura,
o mataste a tu hijo: dandole a
drede a mamar, de tal mane-

ticquelo: cuir ticcochmieri, tic
cochpacho ymmoconeuh:
Auh ynipampa otiquic pah-
tli, ꝛ ꝑnic timorlatlarilizne-
quia ꝛ aco ꝑc oticocolizcuic:



¶ Aco ylla huey, eric ticma-
ma, anoco cenca orites, ꝑnic ti
morlaolinili:

¶ Cuir ylla patli otiquic, ꝑn-
ꝑc aocmo titlacachihuas, ꝑn-
ꝑc aocmo timopiluatiz:

¶ Auh yn titicil, cuir huel o-
ticmomachti ꝑnticizotl, ynte-
pahriliztli, aco ꝑan timoticitla
píquia, acaçomo tiquirimati
patli, yn rihuitl, yntlaneluatl
yn tictemacac, inic occenca ꝑc
ococolizcuic, anoco huel ꝑc o-
mic ꝑncocorqui ticpatizneça:

¶ Aco oytlacauh in mopa tic
tepti, ꝑnic otitepatl: ꝛc.

¶ Acaçomo vel titeptzmina,
acaçomo huel titeço:

¶ Auh ynayamo ticeualtia
morepatiliz, cuir achto tiquil
huia yn cocorcatzintli, inic mo
yolmelauaz y xpá sacerdote:

¶ Teclarlaniliztli, ytechpa
ꝑnic chiqcentetl teonauatilli.

¶ Aír aca tiqueleui ciuatl,
anoco titeac:

ra q̄ le lastimaste la boca, ꝑ no
pudo mas maniar: o durmie-
do le mataste, echádote febre
el: O porvétura, por auer te-
mado a q̄llos beuedizos ꝛ con
los q̄les q̄rias echar la criatu-
ra ꝛ te succedio algũa éferme-

¶ Tomaste acueftas ꝛ dad:
alguna cosa grãde y ꝑefada, o
moliste mucho, por dóde veni

¶ Beuiste algũ ꝛ ste amouer:
breuaje, para no engendrar,
ni auer mas hijos:

¶ Y tu q̄ eres medica, has a-
p̄ndido bié la medicina ꝛ arte
ó curar: o finges q̄ eres medi-
ca, ꝛ no conoces las medicias
las yeruas ꝛ rayzes q̄ diste al
éfermo, por lo q̄l crescio mas
su éfermedad, o acabo la vida
el enfermo, q̄ querias curar:

¶ Estaua dañada la medicina
o purga q̄ diste al enfermo: ꝛc.

¶ Quiza no sabes bien san-
grar:

¶ Antes q̄ comiences la cura
del enfermo, dizes le primero
que se confiesse delante del sa-
cerdote:

¶ Preguntas acerca del sex-
to mandamiento de Dios.

¶ Obediciaste algũa muger
o echastete con ella:

¶ Quezquintin ynciua intech otacic?

¶ Cuir mouāyolqui, cuir qn ticnotza, anogo tenamic?

¶ Cuir teoyotica tenamic yn tiquireleui, cuir noço ganoc-pulnemi?

¶ Cuir oc vel ychpochli yn ytech otacic, cuir ticrapotlac, ticcuili ynichpochyo?

¶ Cuir ycnocuatl, ynooqchmic tictecac, anogo teoyotica nemi beata, anogo mo comadre, anogo mohuepul?

¶ Quezquipa yntech otitlatlaco?

¶ Cuir aca çanica otimocayauh çiuatzintli, aço tiqlhui tinociuauhriez teoyoticaminitz nonamicitiz, auh yçatepan y-niquac ye otictecac, çan otic-telchihuh, amo ticmonamiciti, çan yca otimocayauh, çan ori quiztlacahui?

¶ Cuir aca tictēnamic ciuatl anogo ticnauatec, aço ticchichihualtzitzitzqui, anoce tica huilti?

¶ Yniquac ytech tacic, aço mitztlacahualtiaya, auh ynte huatl çan oticcuilahluilti?

¶ Cuir aca ticcuilonti, anoce aca mitzcuilonti: aço teuatl

¶ Con quātas mugeres has tenido parte?

¶ Estu pariēta, otienes algū deudo cō ella, o es muger age

¶ Lobdiciaste la mu- çna? ger de otro, o era porventura soltera?

¶ Era virgen aquella cō quiē tuuiste parte, corrompistela, lleuastela su virginidad?

¶ Era porventura biuda aquella con quien tuuiste parte, operfona religiosa, obeata: era tu comadre, o tu cuñada?

¶ Quantas vezes peccaste con ella?

¶ Burlaste a alguna pobre muger, dziendole, Adira, que seras mi muger, yo me ca fare contigo por la yglesia, y despues que la ouiste, la dexaste, y no te casaste con ella, mas la burlaste, y engañaste?

¶ Besaste alguna muger, o abraçastela, o asistela delas teras, o retoçastela?

¶ Quando tuuiste accesso a ella, quiza te resistia, y tu la forçaste?

¶ Has tenido parte con algun varon, o el contigo, per-

ticpehualti ticcuilauhuiti?

¶ **Q**uir yca timomachiuh, a-
noce aca omitzmachih: cuir
ycoquiz ymmoquichyo, ym-
motlacarinachyo?

¶ **Q**uir ytech tacic ytzcuintli
anogo ycheatl, anogo totolin?

¶ **Q**uir yca otitecentepa-
hui, otitlaquauhylaz?

¶ **Y**nizquipa tiquilnamiqui
tlahelpaquiliztli, cuir yciuh-
ca ticmopolotla, cuir ticmoca
hualtitihuetzi, anogo ypan o-
tihuacauac ynilnamicoca tla-
uehlocayotl, ago ycotitlaqua
uhitli, anogo ycotitcoliti ym-
mototouh, ynic oquiz motla-
carinachyo, ynic cannen ono-
quih moquichyo?

¶ **Y**niquac ticochi, ynticemi
qui, ca aca ytechraciuatl, y-
niquac otualigac, iyetiqlnami
qui motemic, cuir yctipaqui?

¶ **L**a yntla yctipaquiz, ynotic
temic tlahelpaquiliztli, temic
tiani tlatlacolli ypanitihuetzi,
auh yntla yctitlacoyaz, amo
motlatlacol mochiuaz, y pam-
pa ca ticochiza, etc.

¶ **Y**n oncan ycházinco dios
ago itlatlatlacolli tiqlnamicti
ca, acitla onca reopá ticchiuh

suadiste lo tu y prouocaste lo?

¶ **H**eziste en las manos, o tu
a otro, o otro alguno a ti? He-
niste por esto a caer é poluición,
derramando tu simiente?

¶ **T**u uiste parte con alguna
perra, oueja, o gallina?

¶ **T**u con otros compañe-
ros tuyos, tuuistes juntamen-
te parte con alguna muger?

¶ **Q**uantas vezes te viene a
la memoria el suzio deleyte de
sechas de ti con toda presteza
el tal pensamiento, refrenaste
y tornas luego sobre ti, o de tu
uistete mucho en el pensamien-
to de aqlla vellaqueria, y por
esto sete altero el miébro volun-
tariaméte, y salio tu sim éte, ó r-
ramádo é vano aqlla materia

¶ **Q**uádo duermes, y sueñas
q̄ tienes parte có alguna mu-
ger, despues q̄ has desperta-
do y te acuerdas de tu sueño,
plaze te dilo? Por q̄ si tomas
plazer del suzio deleyte q̄ so-
ñaste, cometes peccado mor-
tal: y si dilo tu uieres pesar y tri-
steza, no se ipurara a peccado,
porquáto estauas durmiédo?

¶ **E**n la casa d̄ nro señor dios
estas por véterura p̄sando al
gū peccdo, o heziste allí alguna
cosa

yn ypollitlacoloca totecuigo
Dios:

¶ Cuir aca otictlanochili,
{ vel tictlanahualnochili:

¶ Cuir aca oticvetzquili, ano
ço ticcamanalhui cihuatl, a-
ço oticmonenecti, anoço miht-
ticoriquito, manechnequi, ma-
nechmicolti, manechelhui, a-
ço mihticoriquito, ma nicta-
ca: La yntla ticcemito ynic ti-
ctecaz ynicquac tihuelitz, y-
nicquachuel timochihuas } y-
pan onihuetz in temictiani tla-
tlacoli.

¶ Cuiatl ytlatlaniloca.

A Cuir aca oquichtli
clamatoquili, tictla-
tzitzquili: Cuir yco
quiz ymmociuayo:

¶ Cuiraca occe cihuatl, amo
neuá ammpatlachuique:

¶ Cuir otimorauh otimochi-
chiuh, cuir y tla mixco tictecac,
ynic mitzelehuique:

¶ Namiqueque yntlatla-
niloca, achropa yehuatl yn o-
quichtli namique.

I Aquac tymonamicti,
cuir mopan mihto missa
cuir anquicelique yn bendi-
ciones, amonehuan ymmona-
mic:

cosa en que se ofendio nuestro
señor Dios:

¶ Fuiſte alcabuete, llaman-
do a alguna con cautela:

¶ Sonreſtete a alguna mu-
ger, o dixiſtele algunos donay-
res, o heziſte alguna coſa por
donde te cobdiciaſſe, o dixiſte
détro de ti, o ſi me cobdiciaſſe
a q̄lla: o dixiſte, o ſi me deſſe aſ-
ſey y pudieſſe yo tener parte cō
ella: Porque ſi determinada
mète tuuiſte intento de tener
parte cō ella { auida oportuni-
dad } caſte e pecado mortal:

¶ Pregútas pa la muger.

D Allpaſte las partes
vergonçoſas de algū
varon: Caſte por
eſto en polucion:

¶ Haſcometido el p̄c̄o c̄tra
natura, con otra muger como

¶ Aſeytaſtete, adorná- ſe tu:
dote, y poniédo algūa coſa en
roſtro, pa q̄ te cobdiciaſſen:

¶ Preguntas para los ca-
ſados, y primeramente para
el varon caſado.

Q uando te caſaſte, vela-
ron te { diziendo ſobre ti
la miſſa } recebiſtes las bendi-
ciones, tu y tu muger junta-
mente:

¶ **Q**uix achto ytech tacic, yn azamo amechmanepanoaya sacerdote?

¶ **Q**uix mouanyolqui yn otic monamic, quentictotza?

¶ **Q**uix ypan amonetolimilz, anoço y pampa ammoqualania ymmociuauh, anoço y tla occentlamantli y pampa, o an quitlacoque yn amonepilhua tiliz?

¶ **Q**uix aca teciuauh oticpilhuati, auh yninamic ynmomatiaço vel y piltzin?

¶ **Q**uicacomo amoneuan amemi yn teogotica monamic, aço yuecauh yntictalcahui: aço çanné yn otictelchih, otictoh tocac?

¶ **Q**uix uatl namique y elatlaniloca.

Quix aca occetlacatl omotechacic, aço y c otimopilhuati, auh ymmoquich hui ynmomatiaço vel y piltzi ymmoconeuh cecni ticchiuh?

¶ **Q**uix aca mitztecac mouan yolqui, anoço monamic y uan yolqui, anoço mo compadre?

¶ **Q**uix teupan yn tictlaco?

¶ **Y**niç timometzuia intezça, cuix rehuatl ticcuilauia in monamic ynic motech aciz?

¶ **Q**uixte parte con ella, antes que os ouiese caído, y tomado las manos el sacerdote?

¶ **Q**uix tu parietela q tomaste por muger, q parétesco lehas?

¶ **Q**uix por ser ambos pobres, y necesitados, o por tener algun enojo con tu muger, o por alguna otra causa, auexs ambos estoruado e impedido la generacion?

¶ **Q**uix empreñaste alguna muger casada, y piésa agora sumarido, que es fuyo a quel hijo?

¶ **Q**uix no biuis juntos tu y tu muger: ha largo tiépo q la deraste, y te partaste della, o por uetura sin causa alguna la dsechaste y la ébiaste por ay?

¶ **Q**uix Preguntas, para la muger casada.

No tenido parte contigo otro varon, y por esto te empreñaste: y piésa tu marido, que es su hijo natural el q ouiste de otro?

¶ **Q**uix tuuo parte contigo algun deudo o pariente tuyo, o de tu marido, o tu compadre?

¶ **Q**uix pecaste d'etro d'la yglesia?

¶ **Q**uix quando tienes tu costumbre, prouocas e yncitas a tu marido aq téga parte contigo?

¶ **Q**uix

¶ Cuix can moteputzco tic-
teputzmama mitzincolhuaz
hui ynic mitztecac?

¶ Quezquipa yniuh oanqui-
chihque?

¶ O quichli ytlatlaniloca.

¶ Air aca otitecac yhuam-
olqui ymmonamic?

¶ Yniquac mometzuis ynez-
quica monamic, cuix ytech ta-
cic?

¶ Yniquac ytechtracitinepa-
noa, cuix mitzteputzmama,
cuix tictzincolhuazhuia? Ano-
go ytla occentlamantli tlachel-
paquiliztli oticchih, ynamo-
nican motenehua? Muchi ri-
quilnamiqui, ynic timopolme-
lahuaz.

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa-
ynic chicontel teonahuarilli.

¶ Air ytla otiquichrec-
tearca: ago tilmatli,
teocuitlati, chalchi-
huil, quetzalli: anogo celtli, tla-
olli, yelotl, ayutetl, chilli, chiá,
etl, vauhtli: ago totolin, ytzui-
tli, ychcatl, cauallo: &c.

¶ Algo tequauh-tla riquauh-
tlaz, anogo riquahquauh?

¶ Cuix aca tycmilcuili: ano-
go aca tycmilpircac, ano-

¶ Tuuo parte contigo por de-
tras, & conuiene a saber, & en-
el vaso acostumbrao?

¶ Quantas vezes hezistes e-
sto assi?

¶ Preguntas para el varo.

¶ Quiste parte con algu-
na parieta de tu muger?

¶ Quando esta tu muger con
su costumbre, tienes parte co-
ella?

¶ Quando tienes acceso ae-
lla, es d otro modo q el acostu-
brado, & couiene a saber & por
de tras, in vase? O por vatura
tuuiste en aql acto otros mo-
dos desonestos, los qles aqui
nose dclará: Acuerdate pues
d todos ellos, pa los cofessar.

¶ Preguntas, acerca del sep-
timo madamieto de Dios.

¶ Artaste alguna cosa age-
na: assi como manta, oro,
plata, piedras preciosas, plu-
mas ricas, o maçozeas o ma-
yz dsgranado, maçozeas ver-
des, calabacas, ari, frisoles,
bledos, gallinas, perros, oue-
jas, o cauалlos: &c.

¶ Cortaste madera e motes
agenos, o tomaste d los leña?

¶ Tomaste a alguno su here-
dad, o cogiste mayzal de otro:

Confesionario breue.

co te cal ticcuic?

¶ Y ni quac titlanamaca, yna noço timotlacohuia, y nanoço timotlapatilia, cuir tite xiricohua, cuir teca timocacayaua?

¶ Cuir aca oticcuiclahuiliti: inic amonehuan amichtequiz que?

¶ Cuir aca ychtecqui ticpatlehui, inic amonehuan amichtecque?

¶ Y mmo tlaquehualhuan y ni quac mitztlatequipanilhui que, cuir tiquntlarlahui?

¶ Cuir yca oticlatlanito, a noce otitlan?

¶ Cuir marca anocõ tearca yn ticlanito, yn omiztlanili que?

¶ Algo motolinia ycnolacatl ynticlan?

¶ Ah y ni quac titepatohui, titeollami, titequauhrelolomimilhui, cuir tite xirico, cuir tite yztlacahui, aco çan otite xiclan?

¶ Algo yca ychtectli oticmocohui?

¶ Algo y tla ticmottili, acaçommo ticmacac yn archua yn tlatquihua yn orlapolo: acaçomomiman tite xtititi acaço

otomaste alguna casa a gena?

¶ Quando vendes alguna cosa, o cópras algo, o truecas, o cábalachas alguna cosa, égañas y burlas a tus p̄rimos?

¶ Lõpeliste a alguno, a que ambos hurtassedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a algun ladrõn, de manera que ambos hurtastes juntamente?

¶ Pagaste a tus alquilados su trabajo, ¿ despues que concluyeron tu obra? }

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro, lo que perdiste en el juego, ¿ conuene a saber, ¿ lo q̄te ganaron?

¶ Era pobre aquel, a quien ganaste?

¶ Y quando jugaste a los dados o naypes, o ala pelota, ¿ con las nalgas } o a los bolos } haziste algun engaño, mentiste a los otros, y engañosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Dalleste algũa cosa pdida la qual dexaste de dar al q̄ la perdio o a cuya era: quiza no la mostraste luego, ni dixiste:

ste.

mo tictexhui, yn qnin oticmot
tuli yn tetomin, yntetilma : zc.

Acaçomo yc otzatzihuac yn
tlanquisco, yn anogo teopan:

¶ Quir teteç tistairtlapan:

¶ Quir y tla tictetlacuilti, yn
yc occenca ye miec timacoz y
nipampa tlem otictetlacuilti:

¶ Quir otlapic tiquicuillo a
matlacuilolli, yçan occetla-
catl y tetch tictlami : ynic teca
otimocayauh:

¶ Quir aca y pan timirquetz
ynipã otictlahro, inamo yihuil
inamo imahçeu al ipaleuiloz:

¶ Quir yca otitechicottlarzõ
tequili:

¶ Quir ticcutic yn omitztlauh
tique tearca, yhucl ticmatia,
ca amo arcaua ymmutztlauh
tia: ynçan oquitecuili, ynçan o
quiteyçhtequili:

¶ Yntlatlaniloca yntepa-
chobua requilatatoque, ynqui
nechicobua tlacalaquilli.

A Quir quemmanã, y
tla otiquincuilti ym
macehualti intiquin
pachobua, quir tiquimirlanili
tilmatli, totolin, tlaolli, etl, çhi
an, perlatl, ypetl, roçhil, te-
quitlaqualli, cacahuatl: zc.

¶ Algo inca titlaytlan: ago yn

ste como auias hallado los to-
mines, y mantas agenas: zc.

¶ Quiza no se hizieron prego-
nes en la plaça: o è la yglesia:

¶ Diste algo a logro ovfura:

¶ Diste algo prestado, para
que te viesse despues mucho
mas de lo que tu prestaste:

¶ Escruieste alguna carta, o
escriptura, en nombre de otro
con engaño, burlando a algu-
no:

¶ Fiaсте a alguno, y fauores-
ciste al que no era digno d' ser
fauorecido ni ayudado:

¶ Diste alguna sentencia in-
justa:

¶ Recebiste cosas agenas,
quando te las presentaron, sa-
biendo tu, que no eran de aq̃l
q̃ te las daua, mas q̃ las auia
robado o hurtado a otros:

¶ Preguntas para los que
gouernan, y para los mando-
nes, que recogen el tributo.

O maste algũa vez algo
a los macehuales q̃ tie-
nes a cargo: õmãdasteles mã-
tas, o gallinas, mayz, frifoles
çhian, esteras, cañutos de sa-
humerios, flores, tributo de
comida, o de cacao:

¶ Pedisteles algunas cosas:

Confesionario breue.

ca titlatzatzili yn teopixqui,
aneco aca pilli tlatohuani?

¶ Quir otiquintlapehuili, o
tiquinueytili ynintlacalaquil?

¶ Yniquac tlacalaquilli mo-
nechicohua, ago y tla requitzo
tli, tlaz oncahualli quimore-
relhuian pipilti? Campa po-
lihui, campa monequi; aca go
mo y calaquian y monequian
y mpolihui?

¶ Ahu y niquac aca español
quitlamamalia macehualli,
ynintlartlahuil, aca go mo ti-
quimmaca, ago çan ticmotech
tia, motech ticpehua?

¶ Zerlatlaniliztli, y techpa
y nic chicuetetl teonahuatilli.

¶ Quid y ca otitetenanahua
tili, cuir y ca otitetentlapi-
qui; cuir tetech otictlami in tla
tlacoli?

¶ X

¶ Alçoaca oticmahuizpolo te
y xpan, ago tiquito, ca yn om-
pa caon, ca y chtecqui, ca roco
micunemi, ca tetlahyintune-
mi? &c.

¶ Alço ca y mac otictlaz yn ju-
sticia, y nic çannen ocaltzaqua
loc ortlahyihuhuilloc? La-
monequi tictlartlauiz? Y huá

dizlêdo qerá pa el ministro d
la yglia, o pa algũ principal o

¶ Augmêtastes, y a çeño?
crecentastes su tributo?

¶ Quando se recoge el tribu-
to, las sobras que quedan del
dicho tributo, reparten las en-
tre si los los principales? A-
donde se gastan, o en que se em-
plean; quiza no se gastá ni em-
plean en cosas justas?

¶ Y quãdo lleuá los maceua-
les algũas cargas a los espa-
ñoles çca no les das la paga d
su trabajo, mas la temas y re-
cibes tu, aplicádo a tu psona?

¶ Preguntas acerca del oc-
tavo mandamiento de dios.

¶ Pereguiſte a alguno, auí
ſando a otros pa q̄ le mal
tratassen; o leuantaste falso
testimonio a otro; o dixiſte que
auia cometido algũ peccado,
no lo auiendo cometido?

¶ Afrentaste de late de otros
a alguna persona; quiza dixi-
ſte, aquel que eſta alli, es vn
ladron, borracho, y ha come-
tido adulterio? &c.

¶ Entregaste a algũo é manos
dla justicia, por lo q̄l ſin algũa
razó fue écarcelado y ato: mē-
tado? ¿uiene q̄le ſatisfagas y
que

monequin ticcuepaz yn motla
tol, cenca tictlatlauhtiz yn otic
tentlapiqui, yn oticmauizpolo
yn oticahuilquixti, ynoticteo-
pouh, inircocoyepacotimé. Ah
yn ehuatin ymmirpan otica-
huilquixti, tiquintlatlauhtiz, y
mirpan timotlatolcuepaz ti-
quimilhui. La amo nellí, ca-
amo yuhqui ynonemechilhui
caçan onicpic, macamo ticmo
nelcoquitcan.

¶ Cuir yca cana otiquittac
yn yetzotlalpan temauizpo-
loliz amatlacuilolli, cuir otic-
teyxtiti: aço tictepohuili. La
ganumã tictzarzayanasquia
ynic ayac quitraz.

¶ Cuir ticpacacac yn techi-
coyxtoliztli: aço tepanoticama-
nalo, aço tetlatlacol teyrtan
tiquito, yn amo machoga.

¶ Yntetlatlaniliztli ytechpa
yechiucnauhtetl teonahuatil-
li, ycomortali ypan yechiqua-
centetl teonahuatilli.

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
yematlactetl teonauatilli, yeo-
mortali ypan yechicontetl teo-
nauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli,
yntechnachicontetl: temictia
nitlatlacolli.

que te desdigas de lo que dixi-
ste, y que tambien le pidas p-
don, al que así leuantaſte te-
ſtimonio, e infamaſte, afrenta-
ſte y ofendiſte { defacatandole
y maltrarádo ſu perſona. } Y
has de rogar a aq̄llos del áte
los q̄les lo afreſtaſte, q̄ te pdo-
né deſdizié de te dláte d̄hos di-
ziédo aſí. No es verdad ni pa-
ſa aſí lo q̄ oſ dixere, porq̄ yo lo ſin-
gi e iuéte, portáto no lo creais.

¶ Has hallado é algú lugar
caydo o echado algú libelo in-
famatorio, o algú a carta difa-
matoria, moſtraſtela a otros,
oleiſteſela: porq̄ ala ora, la auí-
as d̄ róper, paq̄ nadie la viera
¶ Oyeſte d̄buéa gana murmu-
rar d̄ otro, omofaſte d̄ algú a p-
ſona, o dixiſte d̄láte d̄ otros los
pc̄dos d̄ algúo q̄ erá ſecretos.

¶ Las preguntas acerca del
noueno mandamiento de nue-
ſtro ſeñor Dios, eſtan ya pue-
ſtas en el ſexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del
decimo mandamiento de nue-
ſtro ſeñor, eſtan ya pueſtas en
el ſeptimo mandamiento.

¶ Preguntas acer-
ca de los ſiete peccados
mortales.

De Nepohualiztli.

Tlipampa motlatqui, y huan ynpápa yectlimo tilma cuir timopeua, cuir yctatlamati, cuir yctimomaui-collam, aco cenca ycteyrpan otimoquirti.

¶ Cuir timoyequito, timoq̄lito yn teyrpan, aco cenca otimochachamauh, otimotopallito.

¶ Cuir yca teyrpan titlatla tlahuiri, ynanoco eccentlamá tli quallachiualiztli oticchiuh ynic gan tehuatl timauicolog, ynic cenca tihpotoz, tixectene hualoz.

¶ Aco ytech timoxico ynmouampo, ynicuacoccenca ma uiztililo, yn amozuh tehuatl timahuiztililo.

¶ Aco monepoualiztica acamitic chicotlatzōtequili, tic tlaelilocatocac, yn qualtiliztica oticmopanahuiltocac.

¶ Aco yppampa ycenca timo pouh tinemi, amo ticmotlaca machiri yn totecuiyo dios, yn gan otictelchiuh inmatlactel ytenahuatiltzin, yuan ymma cuiltel ytenahuariltzin setay glesia, yuā atle ympá otiaqtac

De la Soberuia.

Dezrazon de la hazienda que tienes y de tus curiosos vestidos, haste ensoberuecido y tenido presumpció, has deseado ser estimado, y de parecer delante otros.

¶ Alabastete, o loaste a ti mismo delante de otros: gloriaste te vanamente, con gran presumpcion y altivez.

¶ Heziste oració alguna vez publicamēte, o otra q̄lq̄er obra buena, solamēte por ser estimado, loado y alabado de los otros, y porq̄ todos dixesen bien de ti, y fuesses afamado.

¶ Enojastete y tuuiste embidia de tu proximo, quando el era muy honrado de los otros mucho mas que no tu.

¶ Quiza por tu soberuia, juzgaste de tro de ti a alguno {no derechamente} temiedole por malo, y a ti por mejor, y por mas virtuoso que a el.

¶ Quiza por tu grā soberuia y presumpció no fuiste obediente a nuestro señor Dios: menospreciadosus diez mādamientos, y los cinco mādamientos de la Sancta madre Yglesia, no temiendo en nada a los

ynjusticia quipia, yn anoçove
netque, ylamatque?

¶ Tetlatlaniliztli, ynitech-
pa teoyehuacatiliztli.

Air titeoyehuacati-
tinemi, acaçomo tiq-
micnoytta, acaçomo
tiqntlaocolia, ynicnotlaca, yn
motolinia, ynatle ymarca, yn
atle yntlatqui, yn ayarcá val-
neci ynincochca ymeuhca?

¶ Algo y pampa yn moreoye-
huacatiliz, motzotzocatiliz,
motlahtlahmetiliz, cenca oti
quintolini yn nican tlalticpac
tlahpizohuitnemí?

¶ Tetlatlaniliztli itechpam
qlaniliztli, ipan omotlali ynic
chiquacenteti teonahuatilli.

¶ Tetlatlaniliztli, ynitech-
panerhuitiliztli.

Air otimoxuiti, cuir
otirocomic, cuir yca-
otiniçotlac?

¶ Quicçacemilhuil ceçoual
titeçtlaçtinemi, titeçatlitine-
mi aço ceca timorechípoloa?

¶ Yniquac neçaualo, yuany
niquac viernes, vigilia, y huan
quatro temporas, cuir otina-
caqua, acaçomo te huan oti-
moçauh? Quezquipa yna-
mo te huan timoçauh?

los q̄ tiené cargo de la justicia
ni a los ancianos y ancianas?

¶ Preguntas, acerca de la
Avaricia.

Ares poruétura mez-
q̄no, o dexas d tener
piedad y misericor-
dia çolos pobres y huerfanos
que no tienen hacienda algu-
na, y q̄ çó trabajo y dificultad
hallan de que se sustentan?

¶ Quicça por tu avaricia, y
por ser apretado, escaço y cob-
dicioso, aflagiste malamente y
maltrataste los pobres q̄ en
este mūdo padecé necesidad?

¶ Las p̄guras acerca d la y-
ra, está ya puestas en el quinto
mandamiento d n̄ro señor dios.

¶ Preguntas, acerca de la
Gula.

AComiste çmashedo, o çbo-
rrachastete, y a esta cau-
sa echaste, olaçaste la comida
Quicça no hazes todo el dia y
la noche otracosa sino comer y
beuer, y servir ala gula y çolo

¶ En tiçpo d ayuno, o çfina?
en los viernes y vigilia, y en
las çtro tēporas, comiste car-
ne, quicça no ayunaste con los
otros? Quātas vezes no ayu-
naste con los que ayunauan?

Confessionario breue.

Quezquipa yn otinacaqua y
niquac nacacaualo?

¶ Quir oticqua yn tepoliuin
ti nanacatl, cuir vel yctiuintic?

¶ Quir vel ycpoliuh ymmoyol
lo, cuir vel ycmic ymmoyollo,
cuir ticpolo yntlalli: anoco y
tla temictiani tlatlacolli yco
ticchiuh?

¶ Quir yca yecqua tlacana
catl, ynic yntech timotzoncuiz
moy aohuan?

¶ In terlatlaniliztli ytechpa
nepolcocoliztli, ypan omotlali
ynic macuiltel teonahuatilli.

¶ Terlatlaniliztli ynitech
pa tlatzihuiztli.

¶ Quir çan muchipa titlatzi
uhptinemi, cuir arle ticticç
panohua: aço çannen ticlça
incemihuitl yceyohual: aço çã
ticnenquirtia in cauilt: aço çan
titequicochi, anoco timotequi
auiltia? &c.

¶ Alç como moyollocopã tic
motlatlahuhtilia yn Dios: ano
ço çan muchi ticlatziuiçcaua
yniclayecoltitoca yniuellama
chritloca, ynic çantinēnemizne
qui, yn arle ticçhuaznequi?

¶ Alço çan tictemmati, ynic ti
huallaub ynichantzincō yn
Dios?

Y çirras vezes comiste carne
çndo todos se absteniã della?

¶ Comiste d vnos hõguillos
q hazẽ perder el iuzio, of ali
ste totalmẽte de ti? Desfalle
cio dltodo ètodo tu coraçõ, mu
rio del todo tu coraçõ, y pdisse
latierra: o por ventura a esta
causa cometiste algũ pecado?

¶ Comiste alguna vez carne
humana, para te vengar de
tus enemigos?

¶ Las pçgũtas acerca d la em
bidia, estã y apuestas en l çntro
mãdamiẽto dnõo seõor dios.

¶ Preguntas acerca de la
Pereza.

¶ Adas siempre lleno de
pereza, no te ocupas en
alguna cosa, quiza se te passa
el dia y la noche en balde, pier
des por ventura el tiempo sin al
gũ prouecho, y duermes mu
cho, no ètediẽdo sino è jugar?

¶ Quiza de mala gana ha
zes oracion a Dios: y deras
d hazer por pereza todas las
cosas que tocan a su seruicio y
beneplacito, por andar perdi
do, y no querer hazer nada?

¶ Quiza eres muy negligente
y perezoso en venir ala ca
sa e yglesia de Dios?

¶ Por

Quir motlatziuiliztica otic
telchiuh inmieclamatli qual
lachiualiztli, y vel ticchiuaz-
quia yntla ricnequini?

En Tenonotzaloni,
y nic y euatl sacerdote q nono-
tiaz inomopolcuiti, y yniq̄c oq̄
tzonquirti y nneyolcuitiliz.

In Arcá norlaçopiltze, y n
tla moyollocopa otimo-
yolmelauh, itla melauac mo-
neyolcuitiliz, inlacatle otic tla
ti, otiquinar motlatlacol, y nã
yntla cenca omichocti omitz-
slaoculti, inic otic moyolitlaeal
uitinē moteouh motlatocauh
Yuan yntla oticemito ynic a
ocmo ceppa tic moyolitlacal-
uiz, ca y cenca omitzmocheli-
li y n dios: ca moyolmelaualiz-
tica opoliuh ynitquich motla-
tlacol, mixquich motliltica mo-
catzauaca. Y yo aquin vel qui-
toz, y n quenin oquimochipa-
uili y n totecuigo dios y n mani-
man? Y yo aquin vel mitzca-
quitiz, aquin vel mitzmelauil-
liz, y n quenin vel tetlamachtli
tecuiltono, y nic omitzicnoma
omitziçnoytrac yntloque na-
uaque, y nqnin omitzmopiltzi
ti, oy tetzínco mitzmopachil-
hui? Aquin vel quitēquitiz,

Por tu pereza has vera-
do de hazer muchas buenas
obras, las quales pudieras
poner en effecto si quisieras?

Amonestaciõ, cõ
q̄ el sacerdote ha ð amonestar
al q̄ se ouiere p̄fessado: ð spues
q̄ aya concludo iu p̄fessiõ?

A Bora amado hijo si te
has confessado de bue-
na volũtad, y si tu cõfessiõ ha
sido recta, y fino has encubier-
to y escõdido alguno ð tus pe-
cados, y si has tenido grã pe-
sar y tristeza ð auer ofedido a
tu dios y seõor: y iutamẽte de
no le ofender otra vez, nro se-
ñor dios te ha hecho grã mer-
ced, porq̄ mediãte tu cõfessiõ
hã sido pdõados todos tus pe-
cados, y toda tu negregura y
suziedad. O quiẽ podra ðzir è
q̄ manera aya purificado y a-
liviado nro seõor dios tu ani-
ma? O quiẽ pudteffe ðclarar
y dar a entẽder, en q̄ manera
te aya enriquecido, y en q̄ ma-
nera aya tenido piedady com-
pasiõ de ti aq̄l apar del qual
esta el ser de todas las cosas,
y el como te aya adoptado en
hijo, y ayuntado a si? Qui-
en podra explicar, y dezir,

en quenin ye titlago y eniuh-
 tzin en Dios, y huan y nixqch
 tin y sancto huan: Alquin huel
 quimelahuaz, en quenin ye
 motechpouhyca y nihuicac
 tlahtocaycti, y huan en que-
 nin miclampa otimaquirtis-
 loc: y huan en quenin aocle y
 panitiquimittaz y nixquichtin
 moyao huan tlatlacatecolo.
 Cavel nelli cenca miclamlá
 tli, y nic otlaocolilloc maníma.
 Ipampayn y notlacopiltze, y
 ma cēca moyollocopa ricmoc
 nelilmachiti y nipalnemohua
 ni, ma cenca y c rimoc nelilma-
 ti y nixpantzinco, y nipampa
 y rāch y retlacotlalizin. Ah
 y y eompa titzihui, mahuel ri-
 mimatcanemi, inic aocmo cep-
 pa ricmoyolitlacalhuiz y n mo-
 tetlaocolicatzin, y mmoteouh
 y mmotlatocatzin. Y tech ri-
 moman, y tech rimopilo en
 quall y ectli, ricfelchihua, ric-
 polo y nixquich y politlacolo-
 ca Dios: vel ricpia y nitena-
 uatiltzin, ricmonemilizti in tla-
 cotli y n temaquirti teoyotica
 nemiliztli. Ricmocēmaca y m-
 motechiuhcatzin y mmotema-
 quirticatzi Jesu Christo: im-
 mopampa cruz titech omah-

é como eres ya hecho famili-
 ar y amigo de Dios y de todos sus
 santos. Quien podrá declara-
 rar, en que manera tienes ya
 acción al reyno de los cielos,
 y en como ayas sido librado
 del infierno, y en como de a-
 qui adelante no tendras en na-
 da a todos tus enemigos los
 demonios? Porque verdade-
 ramēte ha recibido muy grā
 des mercedes tu anima. Y
 portāto {mi amado hijo} haz
 gracias de todo tu coraçon a
 aquel, por el qual todas las
 cosas bien, y se y muy agra-
 descido ante su acatamiento
 por todo el amor, que te ha
 mostrado. Y de aqui adelan-
 te, biue con mucho auiso y cuy-
 dado, para que no toznes otra
 vez a ofender a tu bienhechor
 y a tu Dios y señor. Y aficiona-
 te y ten amor a la virtud y per-
 seuera en ella, no te plazgan
 las offensas de Dios, antes
 te aparta dellas: guarda bien
 sus mandamiētos: acostūbra-
 te, y exercitate é la vida spūal
 y scā, cō la q̄l se alcāça la sal-
 uaciō. Date enteramēte a tu
 criador y saluador Jesu chri-
 sto, el q̄l por tu amor fue esten-
 dido

magohualtiloc, ynic tehuatlce
 micac tipapaqz cemicac tiyo-
 liz. } **M**amocēyollocopa ric-
 morlayecoltli, ricmouellama
 chtli, y tetzico ricē pachihui.
Auh no ricmotlaçotli, ricmo-
 tlatlahuhtli inir laçonātzi dios
 yn scā **M**aria muchipa vel
 ychpochtli, ynnohuianylhui-
 cac yhuau tlatlcpac ciuapilli
 ynic mopan motlatoltiz, ynic
 y tlatlatlahuhtliztica tiçnopil
 huiz ynic gracia totecuiço dies
Yhuau riquimotlatlahuhtli
 ynic qçhtin scōme, ynic miz
 mopalehuilizç. **A**uh muchin-
 tin riqui laçotla riquimahuiz
 tili ymmohuāpohuan, y nimo
 cotōcahuā imohultecahuā,
 auh y yemuchintin tlatlcpac
 tlaca. **X**itrelaocoli, riteçnoy-
 ta, ritepalehui, yniuh tihue-
 litiz, yniquac huel timochi-
 huaz. **M**acayac rictolini ma-
 cayac riteçpacho, macayac
 riccocoli, çan yhuian çocorça
 rimonemilti ynic pantzinco to-
 tecuiço. **M**a qualli yectli ne
 yrcuitilli teçpan rictlali. **Y**n
 tlan rīpahpaqui, yntlan rī-
 mozollali ynqualtin, yncē-
 nemiliceque: auh yn tlahueli-
 loque ymmotlapololtinemi,

dido en la cruz, paq tu tēgas a
 legria, y binas eternalmente.
Siruele y agradale d todo tu
 coraçō, y allegate ēteramēte
 a su magestad. **Y** ama tābiē y
 hōra y haz toda reuerēcia ala
 p̄ciosissima madre de dios, y
 ūgē scā **M**aria, señora d los
 cielos y dela tierra, para que
 te fauorezca y ayude, y para
 que mediante sus ruegos me-
 rezcas alcanzar la gracia de
 nuestro señor dios. **Y** tambié
 ūpplica a todos los sanctos,
 que te ayuden y fauorezcan.
Y ama, hōra, y ten respecto
 a todos tus p̄rimos, amigos
 y compañeros, deudos y cono-
 cidos, y generalmēte a todos
 los hōbres deste mūdo. **S**ey
 misericordioso: compasiuo y
 piadoso, ayuda a todos segun
 pudieres. **N**o pagas mal ana-
 die: no aflijas a nadie, no ten-
 gas odio ni rācor con alguno,
 mas biue māsa y pacificamē-
 te, delante nuestro señor dios.
Da buen exemplo de tu per-
 sona a los otros. **A**legrate re-
 gozjate, y consuelate con los
 buenos, y con los que bien
 sanctamente, y aparta te
 de los desatinados malos,

Confesionario breue.

En quilmopolitlacalhuítinemi
 En totecuigo dios, riquitl'alca
 ui, ynic amo mitzlatlacolma
 uazque, ynic amo cohuitilizq̄
 manima: macamo tiquinmoc
 niq̄htiz, macamo yntech timo
 matz, ça riquicentl'alcahui, y
 nic pactiez moyollo, ynic chi
 pauatiez ynzquitlamantli y
 techca manimã, ynmotl'alna
 miq̄uiliz, ynmotlaeleuiliz, ym
 motlatol, &c. Léca ricmalhui
 ynitipela ynipatillo ynsanctif
 sima trinidad. Xiquilnamiqui
 ynnenenin amo monehmach
 pã tzoquicaz in talticpac mo
 nemiliz, canel amo ticmati y
 açoc tizouiliz, ynanço mopã
 tlathuiz, ynanço vel ticemil
 uiliz. Ypãpaincena motech
 monequi yntimocēcauh̄tine
 miz, ynic amo ypã timiquiz y
 tlatemictiani tlatlacolli, yncã
 ye ypã timomiquiliz yni grã
 totecuigo Jesu xpo, imic vel ti
 moma q̄rtiz, ynic tiq̄nopiluz
 ycemiac papa quiliztli ynto
 ca gloria. **M**aymmochiua.
 ¶ Maycnelilmacho itotecuigo dios
¶ **I**ni neyolmelaua
 loni ynic tepuztica omicuillo, o
 tzonquiz ypã yecartolli metz
 tli **M**arço, 1569, Años.

ydlos q̄ se ocupã en ofender a
 nro señor dios, porq̄ no te infi
 cionē cō sus pecados, ni pōgã
 ē peligro y trabajo tu aia: no
 tēgas amistad cō ellos, ni te a
 ficiones aellos, mas dltodo te
 aparta d̄llos, porq̄ estes cōso
 lado, y paraq̄ este lipio todo
 lo iterior d̄ tu alma, ãsi tus pē
 famiētos, como tus d̄seos, tus
 palabras, &c. **T**rata muy d̄li
 cadamēte la imagē y semejan
 ça de la sanctissima trinidad.
Acuerdate en como de impro
 uiso, y sin que tu lo sepas fene
 ceran los tus dias deste siglo,
 pues no sabes, si anocheceras
 o amaneceras, o si porventu
 ra duraras vn solo dia en esta
 vida. Y por esto te conuiene
 mucho, el estar sobre auiso, y
 aparejarte siēpre, porque no
 mueras en algũ p̄cdo mortal,
 mas q̄ acabes la vida éla grã
 de nro señor Jesu xpo, para
 que te salues, consigas y alcã
 ces el gozo perdurable, y sin
 fin, que es la gloria. **A**men. . .
 ¶ Grã seã dadas a nro señor Dios.
¶ **A**lcabose de impri
 mir este Confesionario, en
 quince de **M**arço, de
 1569, Años.

1712

1569

0143

1212





Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

1875

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1875